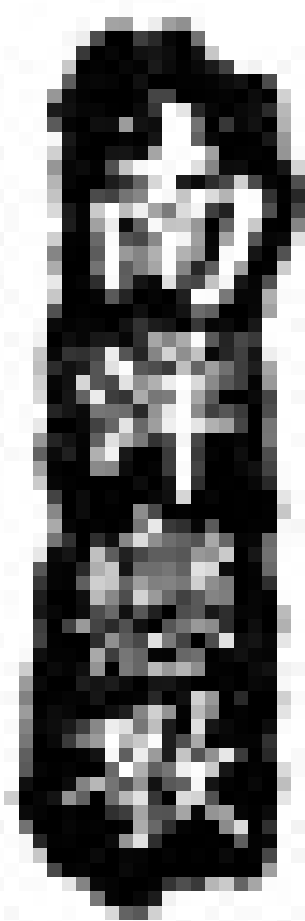


南洋戀歌



序曲

在月明之夜裏，

不論大街小巷僻壤窮鄉，

都在熙熙攘攘，

惟獨我用 violin 奏唱那悅耳的 Kronglong,

無聊的款步，

却無端地惹起了縷縷愁緒，

纏繞着我的心頭

但聽了不知何處傳來的悠揚歌聲，
好像美人嫵媚與嘲笑我一般愉快，
令我心頭樂悠悠！

音樂大都是用指彈而來，
而樂聲却令我流連往返；

我自彈 Piano 復自唱啊，

要把我心頭的煩惱，

一絲一絲地奏完。

譯者序

馬來文學，我是素無研究的，不過爲了興趣起見，也曾偶爾涉獵過幾本馬來文學作品（也許不是文學），可是，這已是四年前的事了，當時我曾有過，「我們如果要研究（或談）馬來文學，則非先從詩歌入手不可的念頭，我們既要研究（或談）馬來文學，就得先明瞭馬來民族是怎樣的一個民族。」

馬來是個亡國的民族，而他們對於故國的存亡，好像是與自己本身毫無痛癢似的，終日仍舊過着他們優游自在的生活。馬來民族是富於「情性」的民族，他們之所以亡國

，便是因爲他們的「惰性」和「逸樂性」太濃厚的原故所致，他們的文化（也許可說是沒有所謂文化之類的東西）很低，而且不會吸收他國的文化，所以他的民族常常會被外來的民族所同化了。他們自己也沒有所謂組織和聯絡，簡直有如一盤散沙一般散漫，因之便覺得他們的國家被滅亡了也是應有的一回事，他們並不如印第安人有革命精神，和菲律賓人謀獨立的精神。

大凡一個民族，有一個民族的文學，不過文學的高低懸殊而已，野蠻人有野蠻人的文學，他們的文學，大都是起源於口頭上流傳的歌謠，馬來文學也是如此，

馬來民族既生長在天然的樂土一般的島國裏，又沈溺於淫樂方面，於是頹廢的歌謠便由此而產生了，他們對於「愛」，似乎比任何民族都來真誠熱烈，他們 *All for Love* 的態度是很可驚人的，我們就試翻開一部馬來詩集來看吧，十分有九分半是歌詠男女兩性間的至聖至神的愛情的，而他們所歌詠的愛情的詩歌，比之我國的詩經，民間山歌，也不致於遜色吧，

據說馬來民族本無所謂詩歌之類的東西，不過是他們飽衣足食，無所事事時，偶爾唱來消遣的，他們的目的，是消遣而已，然而到後來，誰知竟給聰明的中國士生華僑

，直接地把他們寫在紙上，變成了「Book Literature」了。所以有許多很好的歌詠愛情的詩集，沒有原作者的姓名，也就是這個原故。

馬來詩歌本分有詩，歌，曲三種，記得從前我在南洋時，曾見一本英國人著的「馬來文學」一書，（惜此書已失落了，而作者姓名也就無稽矣），似乎有說過「馬來文學中的詩歌，是沒有甚麼分別的，如果是著的詩集，那書上一定置有作者姓名的，至於那些沒有署名詩集，便是民間流傳的歌謠，便是戲劇上表演時所唱的如「孟沙灣」的歌曲是也。（大意如此）這話雖然是不見得是如何可靠，但也未始

沒有甚麼道理呢。

馬來詩歌的格式，每首四句或六句八句，而四句則最普通，六句八句簡直很少看見過，每首有一定的押韻，而前二句，大都是無意思的多，例如：

蜂蝶爲花忙；

花爲蜂蝶香，

人類需愛情；

愛情要姑娘。

如果想找像下列這樣的詩歌，頗不易找到的，例如：

蝴蝶爲花死；

我爲君相思，

蝶死因花殘；

我病因君離，

自從卿死後；

陰陽千里遙，

夜夜夢魂中；

願見卿相摺。

在下面所舉的一首六句的詩歌，是曼四先生譯的。

君如變做柔美的青絲髮；

我願變做美麗的花朶飾你鬢，

君如果變做華麗的彩服；

我願做你的領與襟，

君如果真誠愛我，

我願永作你的綉枕。

至於說到含有反抗性的詩歌，那我只好在這裏緘口無
言了，

溫梓川

二一，二，一九三〇

馬來戀歌選譯

馬來戀歌

一

假如你是把掃帚，
我便變成了簸箕；
不管人們用不用，
我得時時跟着你！

二

茉莉花生在牆頭上，
一朵朵開得多芬芳，
我的心早已給你了，

要求你愛我愛到狂。

三

磁碟安放在櫥裏，

裝滿了憔悴的玫瑰花，

我看見他人在相思，

怎教我不想她。

四

那憔悴了的茉莉花，

已給綉着花邊的手巾包起，

真教我苦惱啊！

她時常不在家裏。

五

魚優游於湖旁，

竹筍婷婷地在土裏生長，

我實在對你說吧，

姑娘莫棄我如草菅。

六

魚是游泳於水中，

磁碟是放在櫥裏，

姑娘！切莫和他人談吐情衷，

因為還有人時時刻刻想念你！

七

荷生長由土中，

魚生長在塘中，

只要姑娘自問：

有沒有和他人唧唧嚶嚶。

八

那綉有花邊的手巾，

已經好好地藏在衣箱，

我一天一天地消瘦了，